
	<b>УНИВЕРЗИТЕТ У ИСТОЧНОМ САРАЈЕВУ</b> Филозофски факултет Пале					
	<b>Студијски програм: Руски и српски језик и књижевност</b>					
	II циклус студија		I година студија			
<b>Пун назив предмета</b>	СИМУЛТЕНО И КОНСЕКУТИВНО ПРЕВОЂЕЊЕ					
<b>Катедра</b>	Катедра за русистику- Филозофски факултет Пале					
<b>Шифра предмета</b>		<b>Статус предмета</b>		<b>Семестар</b>	<b>ECTS</b>	
M-PCJ1-4/4		изборни		I	5	
<b>Наставник/ -ци</b>	др Милена Маројевић, доцент					
<b>Сарадник/ -ци</b>						
<b>Фонд часова/ наставно оптерећење (седмично)</b>			<b>Индивидуално оптерећење студента (у сатима семестрално)</b>			<b>Коефицијент студентског оптерећења S<sub>0</sub><sup>1</sup></b>
<b>П</b>	<b>АВ</b>	<b>ЛВ</b>	<b>П</b>	<b>АВ</b>	<b>ЛВ</b>	<b>S<sub>0</sub></b>
2	2	0	24,5	24,5	0	0,8
укупно наставно оптерећење (у сатима, семестрално) 60h			укупно студентско оптерећење (у сатима, семестрално) 49,1h			
Укупно оптерећење предмета (наставно + студентско): 109,1h семестрално						
<b>Исходи учења</b>	1. Стицање потребних теоријских и практичних знања за превођење с руског на српски и обратно. 2. Овладавање техникама из међусловенског превода.					
<b>Условљеност</b>	Нема условљености.					
<b>Наставне методе</b>	Вербално-текстуална и илустративно-демонстративна, когнитивно-конфронтациона, когнитивно-комуникативна метода.					
<b>Садржај предмета по седмицама</b>	1. Осврт на историју превођења као делатности. 2. Теоријско одређење и суштина превођења. 3. Врсте превођења. 4. Знање потребно за прекодирање и усмено превођење 5. Симултано превођење. Особеност симултаног превода у језичком погледу. 6. Подврсте симултаног превођења. 7. Припрема симултаног преводиоца за рад 8. Колоквијум 9. Консекутивно превођење. Аудирање у консекутивном превођењу. 10. Свођење изворне поруке на кључне делове у консекутивном превођењу 11. Бележење кључних делова поруке ради квалитетнијег превођења. 12. Принцип вертикализма. 13. Врсте симбола. 14. Скраћено записивање словима и симболима. 15. Преводилачко продуковање у консекутивном превођењу.					
<b>Обавезна литература</b>						
<b>Аутор/ и</b>	<b>Назив публикације, издавач</b>			<b>Година</b>	<b>Странице (од-до)</b>	
Миодраг Сибиновић	Оригинал и превод, Привредна штампа, Београд.			1979.	-	
Миодраг Сибиновић	О превођењу, Завод за уџбенике и наставна средства, Београд.			1983.	-	
Л. С. Бархударов	Јзык и перевод, Международные отношения, Москва.			1975	-	
В. Н. Комиссаров	Лингвистика перевода, Международные отношения,			1980	-	

	Москва.		
<b>Обавезе, облици провјере знања и оцјењивање</b>	<b>Врста евалуације рада студента</b>	<b>Бодови</b>	<b>Процент</b>
	Предиспитне обавезе		
	присуство предавањима/ вјежбама	10	10 %
	семинарски рад	30	30 %
	колоквијум	20	20 %
	Завршни испит		
	нпр. завршни испит (усмени/ писмени)	40	40 %
УКУПНО	100	100 %	
<b>Датум овјере</b>			